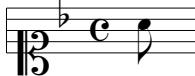


8. SCHIERA D'ASPRI MARTIRI (Gabriello Chiabrera)

GIOVANNI VALENTINI
Secondo libro de Madrigali...concertati 1616
ed. Pyros Bamichas

CANTO 

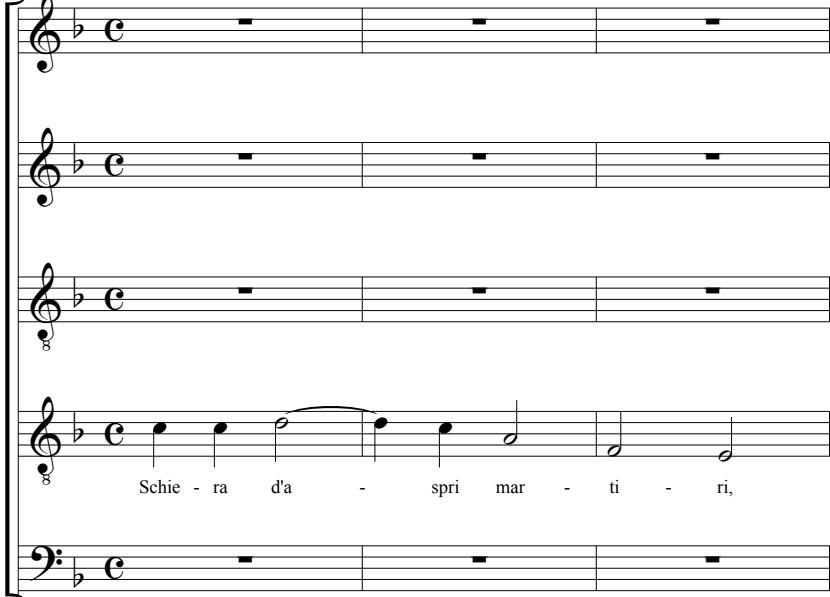
QUINTO 

ALTO 

TENORE 

BASSO 

BASSO CONTINUO 





8 Schie - ra d'a - spri mar - ti - ri,
[4] ♯3]

4

C Dà bat - ta - glia, dà bat - ta - glia di mor - te a

Q Dà bat - ta - glia di mor - te a la mia

A Dà bat - ta - glia a la mia vi - ta,

T Dà bat - ta - glia a la mia vi - ta,

B Dà bat - ta - glia a la mia vi - ta, a

Bc

Presto

C la mia vi - ta. Lu - me di duo be - glioc - chi_a - i - ta_a -

Q vi - ta. Lu - me di duo be - glioc - chi_a - i - ta_a -

A a la mia vi - ta.

T a la mia vi - ta.

B la mia vi - ta.

Bc la mia vi - ta.

[6]

12

C i - ta,
Q a - i - ta, a - i - ta.
A A - i - ta, a - i - ta.
T A - i - ta, a - i - ta.
B A - i - ta, a - i - ta.
Bc [6]

Lento

16

C Mil - lea - mo - ro - siar - cie - ri, mil - lea - mo - ro - siar - cie - ri
Q
A
T
B
Bc [4] 3] [4] ♫3]

20

C Han - no - si il fian - co mio per se - gno e - let - to, per se - gno e - let -

Q

A

T

B

Bc [4] [3] [4] 3]

24

C to,

Q

A

T

B E _____ sem - pre a - cer - bi e fe - ri Iv - i di sa - et -

Bc [4] 3]

28

C Pi - glian di - let - to, pi - glian di - let - to, pi - glian di - let - to, pi - glian di -

Q Pi - glian di - let - to, pi - glian di - let - to, pi - glian di - let - to, pi - glian di -

A

T

B tar, _____ di sa - et - tar, _____ di sa - et - tar, _____ di sa - et -

Bc [4]

32

C let - to, pi - glian di - let to. Ah, _____

Q let - to, pi - glian di - let to. Ah, _____

A

T

B tar _____ pi - glian di - let to. Ah, _____

Bc [6]

36

C — che den - tro dal pet - to

Q — che den - tro dal pet - to

A — che den - tro dal pet - to È già

T — che den - tro dal pet - to È già tut - to il mio

B — che den - tro dal pet - to

Bc —

40

C — U - na fe - ri - ta!

Q È già tut - to il mio cor u - na fe - ri - ta!

A tut - to il mio cor u - na fe - ri - ta, è già

T cor, è già tut - to il mio

B — U - na fe - ri - ta,

Bc —

44

C: è già tut - to il mio cor
Q: è già tut - to il mio cor
A: 8 tut - to il mio cor u - na fe - ri -
T: cor u - na fe - ri - ta, u - na fe - ri -
B: u - na fe - ri -
Bc: 8

Presto

C: Lu - me di duo be - gli oc - chi_a - i - ta_a - i - ta,
Q: Lu - me di duo be - gli oc - chi_a - i - ta_a - i - ta,
A: 8 ta!
T: - ta! A - i - ta_a -
B: ta!
Bc: 8 [6]

Lento

This section of the musical score is labeled "Lento". It consists of six staves, each representing a different vocal part: C (Soprano), Q (Soprano), A (Alto), T (Tenor), B (Bass), and Bc (Bass). The music is in common time, with a key signature of one flat. The vocal parts sing a repetitive phrase consisting of the words "a - i - ta, a - i - ta," followed by a longer phrase starting with "lu - me di duo be - glioc -". The vocal parts are mostly in unison or simple harmonic counterpoint.

Presto

This section of the musical score is labeled "Presto". It continues the same six voices (C, Q, A, T, B, Bc) from the previous section. The tempo has increased significantly. The vocal parts continue to sing the repetitive phrase "a - i - ta, a - i - ta," and the longer phrase "lu - me di duo be - glioc -". The musical style becomes more dynamic and rhythmic, with more frequent changes in note values and more complex harmonic patterns.

60

C Q A T B Bc

i - ta, a - i - ta, a - i - ta, a - ta, a - i - ta, a - i - ta, a -

ta, a - i - ta, a - i - ta, a - ta, a -

[6]

64

C Q A T B Bc

ta.

ta.

i - ta.

ta.

i - ta.

i - ta.

TEXT AND TRANSLATION

A host of bitter torments
Gives deadly battle to my life.
Oh light of two lovely eyes, help, help!

A thousand loving archers
Have chosen my body as a target,
And ever harsh and cruel
There they take delight in shooting.

Ah, within my breast
The whole of my heart is already a wound!
Oh light of two lovely eyes, help, help!

English translation ©2012 John Whigham

8. Schiera d'aspri martiri (Chiama gli occhi a confortare le sue pene amoroze.)

Ballata mezzana aBB cDcD dBB
(Gabriello Chiabrera, *Scherzi, X*)

Schiera d'aspri martiri,
dà battaglia di morte a la mia vita.
Lume di duo begli occhi, aita, aita.

Mille amorosi arcieri
hannosi il fianco mio per segno eletto,
e sempre acerbi e feri
ivi di saettar piglian diletto.

Ah, che dentro dal petto
è già tutto il mio core una ferita!
Lume di duo begli occhi, aita, aita.

Testo italiano edito da Andrea Bornstein. L'analisi dei
testi poetici è stata eseguita da Joachim Steinheuer.

Eine Heerschar herber Qualen
führt todbringende Schlacht gegen mein Leben.
Oh ihr zwei schönen Augenlichter, zu Hilfe, zu
Hilfe!

Tausend verliebte Bogenschützen
haben sich meine Seite zum Ziel erwählt
und - immer grausam und wild -
finden sie ihre Lust darin, dorthin zu schießen.

Ach, wie in meiner Brust
schon mein ganzes Herz eine Wunde ist!
Oh ihr zwei schönen Augenlichter, zu Hilfe, zu
Hilfe!

Deutsche Übersetzungen ©2012 Joachim Steinheuer

CRITICAL COMMENTARY

Abbreviations

A Alto

A.Va [Alto di] Viola

B Basso

Bc Basso continuo

B.Va [Basso di] Viola

C Canto

Crtc Cornettino

p a punctus additionis

p d punctus divisionis

T Tenore

T.Va [Tenore di] Viola

Sesto Sesto

Vno Violino

Vne Violone

References to pitch employ the Helmholtz system.

8. Schiera d'aspri martiri

C: Canto part-book, headed 'A 5.' Tavola also has '*A Cinque*'.

Q: Quinto part-book, headed 'A 5.' There is no Tavola.

A: Alto part-book, headed 'A 5.' Tavola also has '*A Cinque*'.

T: Tenore part-book, headed 'A 5.' Tavola also has '*A Cinque*'.

B: Basso part-book, headed 'A 5.' Tavola also has '*A Cinque*'.

Bc: Basso continuo part-book, headed 'A 5.' 'Tavola' also has '*A Cinque*'.

11: C and Q: note 2: tempo marking in Bc only.

16: C: note 1: tempo marking in Bc only.

50: C and Q: note 2: tempo marking in Bc only.

55: T and B: note 1: tempo marking in Bc only.

56: T and B: note 2: tempo marking in Bc only.